

***International Symposium***  
***Texto, contexto y post-texto: Aproximaciones a la obra literaria de***  
***Luisa Valenzuela***  
***Text, Context and Post-text: Perspectives on the literary work of***  
***Luisa Valenzuela***

**University of Vienna, 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> November 2008**

**Debra Andrist, Sam Houston State University**  
**“Luisa Valenzuela: Revisionist Mythmaker”**

Some critics claim that all women writers must be writers of the fantastic since women are outsiders, or at least marginal, to the traditional symbolic system. Women have to create everything anew. As a result, it can be said that the actual genre of fantastic literature by women tends to go yet further, being logarithmically fantastic, if you will. Women writers create new myths, to use Alice Ostricker's terminology, they become revisionist myth makers, because they have to recreate everything from the perspective of woman rather than man (even so-called "generic" man). In fact, several critics offer recurrent themes or scenarios in these "alternative" works of women writers of the fantastic. In a reversal, that which is traditionally feminine is negative and that which is traditionally unfeminine is positive, thus being even more fantastic.

The genre of the fantastic offers much to women who have feminist purposes; since this literature deals with the eternal questions--it can offer a fantastic dramatization of a deeply threatening, real problem with or without a solution. Probably the most important eternal question for woman, writer or feminist (or neither) deals with the problem of power--that is, who has it. With this feminist perspective, the writer examines the social situation in terms of the roles of the sexes--how is or was, truly, how it can be, how it should be, how it will be, all the possibilities. The fantastic genre with its possibilities and impossibilities made possible, with its violations of order and reverses, offers the feminist writer exactly what is needed to send her message, to call attention and at the same time to do all this using some combination of the real and the fantastic in order to be believable. Not surprisingly, stories of the sort that broach overt female power are frequently futuristic in order to placate the reader whose experience indicates that this is not a very realistic representation.

Incidentally, I've taken certain "critical license" with Ostricker's concept of revisionist mythmaking to apply it to the reader's expectations about power and characters, in addition to style, in my study. Ostricker wrote of poetry; I write of prose and visual art. The important concepts remain the same, however: transformation, emphasis on writing-in-code and mirroring/mimesis. This presentation will "decode" a Luisa Valenzuela short story, "United Rapes," using elements of the adapted revisionist-mythmaking theories of Alice Ostricker, highlighting especially a variation on the mirroring technique. This fantastic story examines the role of power and is futuristic, as we might expect.

**Miriam Balboa Echeverría, Texas State University**

**“Espacios poéticos y urbanos en los poemas de Luisa Valenzuela”**

En sus poemas Luisa Valenzuela participa plenamente de la nueva poética hacia un futuro posible. Desde los "dobles equívocos" y los solipcismos, el erotismo es visto conscientemente partiendo de un "falogocentrismo". En mi trabajo revisaré como esta escritura poética refleja un cuestionamiento de los "deseos oscuros" escritos desde espacios en que las ciudades forman mapas en movimiento recortando y componiéndolas en un mapa global y jocosamente erótico. Haré algunas referencias a otros poetas desde los artefactos poéticos de Alicia Borinsky con sus ciudades en movimiento, a la y voracidad de la escritura poética de Bolaños para dar una perspectiva de la obra poética de Valenzuela.

**María José Bruña Bragado, Université de Neuchâtel**

**“Luisa Valenzuela: La Mirada Revulsiva y el Envés del Lenguaje”**

Una de las peculiaridades de la narrativa de Luisa Valenzuela la constituye, desde un punto de vista narratológico, la perspectiva o posición enunciativa del sujeto, siempre inestable, siempre fluida e incluso a veces múltiple. A través del punto de vista, pero también de un tono humorístico desmitificador muy propio de la Postmodernidad, consigue subvertir la aparente coherencia del mundo y de la historia. En última instancia, ese “dar la vuelta al lenguaje” (Cixous) o aportar otra mirada, “la mirada bizca” es uno de los objetivos de la vertiente feminista de la escritura, de la que Valenzuela se revela como una de sus principales exponentes creativas en lengua española.

**Rike Bolte, Freie Universität Berlin**

**“Umbilicales: Punto cero para una contra-historia”**

La obra de Luisa Valenzuela realiza un agudo enfoque de historias políticas, arrojando luz sobre su efecto traumatizante, y lo combina con una escritura del cuerpo, tras lo cual escritura como cuerpo sufren fracturas y distorsiones. Además, Valenzuela pone de manifiesto que experimentar la violencia política implica sufrir una vez más el cuerpo sexualizado. Existe, en este sentido, una *herstory* específica, reflejada en respectivas estructuras y metamorfosis post-traumáticas.

Cuando Charcot, Breuer y Freud estudian la histeria a finales del siglo XIX no parten de esta perspectiva, pero definen al trauma como su inicio. Un siglo más tarde, la histeria es interpretada desde una óptica de la ciencia cultural, y de los estudios del género. Aunque en ambos casos sea entendida como una escritura trazada por el cuerpo, la lectura psicoanalítica-falogocéntrica lee en ella la capitulación del yo femenino ante los (reprimidos) impulsos y deseos del cuerpo, mientras que la interpretación marcada por von Braun, Bronfen, Showalter et al., decifra sus 'gestos' como elementos de una gramática de la resistencia femenina, desproporcionada por las desproporciones del orden de los géneros.

En Valenzuela, "la metáfora se hace carne" con todas las implicaciones de resistencia de la histeria. Sus textos, en este sentido, representan texturas histriónicas con sus propios síntomas post-traumáticos y, a la par, post-textuales. Mediante estas reconfiguraciones enfrentan el vacío del trauma y crean una hora cero del texto. La ponencia hará hincapié en la propuesta de Elisabeth Bronfen – cuya interpretación de la histeria abstrahe de las connotaciones sexualizantes y femeneizantes, situándola en el ombligo y no en el útero – para leer con ella algunos textos de Valenzuela, entre ellos los micro-relatos, como 'textículos' umbilicales para la construcción de una crítica de la historia, y una reinterpretación fructífera y contrainformativa de la histeria.

**Fernando Burgos, The University of Memphis**

**“Simetrías posmodernas y máquinas eficaces en la narrativa de Luisa Valenzuela”**

El título de mi trabajo es una referencia al libro de cuentos *Simetrías* (1993) y a la novela *El gato eficaz* (1972). Apoyándome en las teorías sobre lo posmoderno de Lyotard, Deleuze, y Hassan estudio las originales articulaciones de un discurso narrativo posmoderno en *El gato eficaz*. El concepto de “máquina eficaz” refiere a la realización de una escritura guiada por el deseo de transformarse en el momento en que ésta es percibida como territorio de significaciones.

En el caso de *Simetrías*—atendiendo en particular a los seis relatos agrupados bajo la sección “Cuentos de Hades”—conecto la realización de lo posmoderno con las dimensiones psíquicas de lo simbólico, lo real y lo imaginario discutidas por Lacan. En este respecto, analizo específicamente la manera como en estos textos una autoafirmación de la sexualidad no puede prescindir de la transgresión que provee la acción de lo imaginario, la cual en sí misma es una forma asociada al despertar de la sexualidad.

Al mismo tiempo, postulo que la conversión de lo imaginario en símbolo—por ejemplo, en “Si esto es la vida, yo soy Caperucita Roja”, la consumación del deseo, es decir, el lobo feroz que la caperucita ansía “comerse” (por el lobo benigno no siente apetito sino más bien desprecio)—supone una transmigración de la obsesión (la cual supuesta aunque engañosamente se ubica en el nivel de lo real) hacia su registro artístico.

**Marianella Collette, Ryerson University**

**“Proceso de integración de dos aspectos de la psiquis femenina en el cuento  
 “La densidad de las palabras” de Luisa Valenzuela”**

Luisa Valenzuela en “La densidad de las palabras” hace una relectura del cuento tradicional “Las hadas,” narrado por Perrault en el siglo XVII, rescatándolo como arquetipo dual que aglutina simbólicamente dos facetas aun no integradas en la psiquis femenina. La primera, representada metafóricamente por el hada buena, simboliza a la mujer que acata la ley sin cuestionar el statu quo y es recompensada inmediatamente por su entorno social. Su discurso inocuo es aceptado y valorado socialmente porque no confronta ni cuestiona al statu quo, y en el cuento genera una recompensa inmediata. La segunda, personificada por el hada mala o bruja, representa a una escritora que subvierte el orden preestablecido y por ello es forzada a vivir en el exilio. El bosque es el lugar en que habita esta bruja/escritora, un referente significativo del otro corporal desde el cual este personaje se manifiesta a un alto costo, portando un discurso repulsivo cuyo eco es condenado a reverberar en una zona de exclusión. En este ensayo realizaré una interpretación arquetípica de los personajes más relevantes del cuento, para dejar en evidencia cómo cada una de estas dos facetas de la psiquis femenina debe vivenciar de diferente manera la experiencia de exclusión y sufrimiento. Paralelamente, analizaré cómo, en el cuento de Valenzuela la hermana descarriada aprende a disfrutar de su discurso marginal, y se apropia del poder que estipula el devenir del relato, realizando un proceso de integración de estos dos aspectos no aunados de la psiquis femenina.

**Thérèse Courau, Universidad de Toulouse le Mirail**

**“La “escena de enunciación” en la obra de Luisa Valenzuela: relaciones polémicas con los discursos dominantes y construcción de una identidad enunciativa”**

Mi propósito radica en proponer las bases de un marco teórico que permita aprehender la identidad enunciativa de Luisa Valenzuela a partir de un enfoque de su posición en el campo literario argentino que se estructuró alrededor de la marginalización de las mujeres. Esta perspectiva pretende contribuir en la superación de la valoración de su obra a la luz del paradigma restrictivo de la *escritura femenina*. La ponencia pretenderá exponer las

implicaciones de una lectura de la producción literaria de la autora a partir de un estudio de las relaciones polémicas que mantiene en sus textos con los discursos que ocupan una posición dominante en el campo discursivo y literario argentino. Teniendo en cuenta la tradición autoritaria alrededor de la que se estructuran los discursos sociopolíticos y el discurso literario canónico argentino, mostraré en qué medida la manera con la cual la autora cuestiona las articulaciones y las interacciones legitimantes entre discurso masculinista, discurso autoritario y discurso canónico pueden ser una vía de acceso fecunda para la reconstrucción de su identidad enunciativa. Expondré las implicaciones de un análisis que se centra alrededor de la noción de “escena de enunciación” que ofrece la posibilidad de superar las fronteras arbitrariamente establecidas entre texto y contexto empírico de producción a través de un estudio de las estrategias enunciativas a las que recurre la autora para posicionarse respecto al canon argentino, a los discursos autoritarios y autorizados.

### **Gwendolyn Díaz, St. Mary's University**

#### **“Sacred, Profane and Quantum Space in the Narratives of Luisa Valenzuela”**

In this study I undertake the analysis of the narrative work of Luisa Valenzuela to show that the artistic process, the workings of the mind (or thought) and the work of art itself all stem from the same creative process from which consciousness evolved. The contention here is that there is a parallel between the quantum processes of nature and the processes of the human brain that produces consciousness and creativity. Human experience is not separate from that of the natural world, all that exists is made of the same matter and follows similar dynamical trajectories through time and space. Humans, like nature, are engaged in the creative rhythm of the universe, which at times is a movement toward creation and at others a movement toward destruction. Valenzuela's narrative portrays, both at the metaphorical and structural levels, how human consciousness, much like the quantum world, is involved in the act of creation and the act of destruction as well. Though this holds true in most of her fiction, I focus here on two novels: *El gato eficaz* is an example of what I call *profane space* or the space of destruction, while *Novela negra con argentinos* is an example of what I call *sacred space* as it depicts the art of writing and creating.

The Valenzuelan concept of “writing with the body” will be analyzed in its relation to the quantum tenet of interconnectivity, in Valenzuela's case the interconnectivity of body and mind in the act of creation. We conclude that the act of creating and the artistic consciousness follow the same processes of the quantum world. As Austrian philosopher Martin Buber said, “We live our lives inscrutably included within the streaming mutual life of the universe.”

### **Dr. Ester Gimbernat González, University of Northern Colorado**

#### **“Dobles equívocos o fijación de solipsismo: *Los deseos oscuros y los otros*”**

En un número especial de *Letras Femeninas* (Vol. XVII N°1) dedicado a la crítica de la obra de Luisa Valenzuela, encontré una serie de poemas escritos por la autora. Me sorprendió esta colección, “Los deseos oscuros y los otros” y desde entonces he buscado otros poemas escritos por Valenzuela, quien recientemente me ha confirmado que no existen. Sin embargo, estos poemas aparecen como parte de un texto que lleva el mismo nombre, *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de New York* (2002), y en ese fragmentario diario se incluyen los poemas y la mayoría de ellos aparecen en prosa.

Mi estudio analiza ese yo poético /yo ‘autobiográfico’ que surge y se desdobra y se hace “protagonista a veces,” pero en su juego de dobles equívocos se vuelve espectáculo de sí mismo, complicando la relación “en cuerpo y en fantasmas/ en deseos.” De esa puesta en escena del ‘yo’ hecho agente deseante y a la vez encarnación de la palabra, surge un

cuestionamiento jocoso pero hasta cierto punto sistemático del llamado ‘falologocentrismo’ contra el que se debatió todo un movimiento de propuestas de escritura de mujer.

En cada fragmento o poema en prosa del diario niuyorquino surge un intento de liberar la palabra y el ‘imaginario’ atado a las prácticas patriarcales, para darle a la escritura de mujer, al cuerpo de mujer desde el que se escribe, otra dimensión, otro sentido, ajenos a los asignados. Entre los dobles equívocos y la fijación del solipsismo que conjuran el YO poético y autobiográfico del diario, se trenza esta osada red de propuestas que persiguen “cazar vivo al lenguaje,” “diciendo/ lo que no se dice,” porque “Quizás no se trate de palabras,/ en definitiva/ El secreto no radica/ en el decir o el callar o en todo lo contrario”(Valenzuela).

**Florinda Goldberg, University of Jerusalem**

**“El bestiario de Luisa Valenzuela: Una taxonomía poética”**

Águila y lagartija, pulga y lobo, gato y pantera, perro y potro, los animales están presentes en los textos de Valenzuela como personajes concretos y como metáforas. El trabajo se propone trazar un mapeo de sus significaciones comunes, afines y diferentes, en tanto representaciones reales o fantasmáticas del bestiario anímico y social, de *lo otro/el otro* que los humanos a la vez aman y rechazan, procuran y temen, absorben y escamotean.

**Patricia González, Smith College**

**“El juego de la escritura: Luisa Valenzuela, “una escritora de morbosa imaginación””**

Valenzuela experimenta con la estructura narrativa cambiando constantemente puntos de vista en su prosa y elaborando un lenguaje auto-consciente que estudia y examina el proceso creador al mismo tiempo que escribe. El ensayo que propongo analiza el lenguaje de Valenzuela en novelas y cuentos, especialmente en la novela *Cola de Lagartija* de 1983 y en los cuentos de *Simetrías*, libro de una década después, 1993. El lenguaje que utiliza podría considerarse en sí un tema y pretendo establecer un diálogo directamente con las palabras de la autora. Además se incorporará su libro *Peligrosas Palabras* de 2001, un texto donde Valenzuela reflexiona sobre el lenguaje y la escritura.

**María Cecilia Graña, Università degli studi di Verona**

**“¿El diario a diario? *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York de Luisa Valenzuela*”**

El trabajo se centrará sobre el “diario” de Luisa Valenzuela, *Los deseos oscuros y los otros*. Me interesa detenerme en el paradójal género diarístico de Valenzuela que narra los eventos escriturarios, históricos y eróticos de su estadía en Estados Unidos como si estuviera hablando de otra persona.

El género diarístico es una escritura del yo que parece realizarse en un *in between*, registra el momento en el que el yo está suspendido entre la voluntad de registrar la explosión que constituye la vida misma (el caos, el mundo insensato) y la imposibilidad de hacerlo, con la excepción de ir recogiendo con la escritura, esquivas del flujo de la existencia. Curiosamente, además, este modo de escribir semiautomático, espontáneo y sin programación sigue, por lo general, el orden de la “secuencia” de cada jornada; y va siguiendo un argumentar que nace sobre lo que se vive o se siente casualmente. Usualmente ese orden argumentativo reafirma el diálogo implícito en todo texto, en el que el intercambio virtual entre narrador y lector constituye una suerte de reafirmación del yo autoral, que mientras escribe, con la catarsis o la clarificación que la escritura le provoca, escribe para sí mismo como si lo estuviese haciendo para otro. En el caso de Valenzuela, el diario parece una prolongación de su narrativa sea por la temática, sea

por el tono, sea porque el yo parece ser un “Ella”. Sin embargo, el género diarístico, a diferencia de la autobiografía, es en un primer impulso de carácter secreto y funciona para recordar hechos o reflexiones cotidianas y para iniciar una escritura en devenir que va hacia la narración de la propia vida. Qué es lo que configura el diario de Luisa Valenzuela? El trabajo se propone buscar una respuesta a esta pregunta, intentando ver hasta que punto el estilo transgresivo de la autora barre con las premisas del género “diario”.

**Amy Kaminsky, University of Minnesota**  
**“Luisa Valenzuela Takes the Path of the Moon”**

Like Virginia Woolf, whose *A Room of One's Own* is still read as a pioneering text of feminist literary theory, Luisa Valenzuela has written insightfully about women and writing. Like Woolf, she has done so at the behest of others. *Peligrosas palabras*, Valenzuela's collected essays on the relationship between language, body, and gender; the writer's responsibility as a moral and political agent; and a variety of related themes allow us to read Valenzuela as a theorist. My paper traces Valenzuela's contribution to feminist literary theory through this collection of essays. I argue that the context of this writing—invitations to speak at conferences, the rise of feminist criticism, questions posed to Valenzuela concerning her own writing practices— not only elicits this important component of Valenzuela's work and provides a venue for it, but that it also helps shape its very content. These essays, most often first presented as lectures and talks, are, Valenzuela tells us in her introduction, written in a deliberately colloquial language. Yet in their rich imagery and elegant phrasing, they are clearly the fruit of the same pen as the novels and short fiction. My reading of the essays addresses them as both an integral part of Valenzuela's literary production (linking them to her narrative stylistically and thematically) and an invaluable source of thinking about her fiction, and about women's writing more broadly.

n.b. The title of the talk refers to Valenzuela's own rich image, which she takes from writings on alchemy. The lunar path of the alchemists travels not from theory to practice, but from practice to theory. The act of writing and the texts themselves are the source and body of Valenzuela's theorizing. The essays are both commentary on that embodied theory and extensions of it. The moon's association with femininity and woman's consecration to the realm of the concrete (here, practice) make the lunar path a potent metaphor that I will explore further in the paper.

**Geoffrey Kantaris, Cambridge University**  
**“The Psychosomatic Text: Rereading Psychoanalysis and Semiotics in**  
***Como en la guerra*”**

Luisa Valenzuela's *oeuvre* develops a complex thinking around the relationship between the body, language and the *polis*, much of which centres on the ambiguous status of the body as a point of resistance to the *polis* even as it represents the ultimate canvas for the inscription of its power structures. It is unsurprising, therefore, that Valenzuela's texts should engage, often ironically, with psychoanalysis, one of the key modern discourses articulating the subject as the point of intersection between somatic drives and social strictures. This paper returns to one of Valenzuela's earlier texts, *Como en la guerra* (1977), to work out the literary origins of this thinking by putting it into dialogue with Judith Butler's exploration of the body's relationship to the *polis* in *Antigone's Claim: Kinship Between Life and Death*. In the novel, psychoanalysis, semiotics and feminism, always antagonistic bedfellows, are forced into a new constellation as they encounter each other in the haunting echoes of the torture chamber.

**Karl Kohut, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt**

**“La dimensión política de los cuentos de Luisa Valenzuela”**

Muchos cuentos de Luisa Valenzuela tienen una innegable dimensión política sin que caigan en las trampas de la llamada "literatura comprometida"; al contrario, la autora consigue fusionar lo político y lo estético en un universo literario coherente. La ponencia analizará la dimensión política de los cuentos de la autora centrándose en unos ejemplos significativos.

**Sharon Magnarelli, Quinnipiac University**

**“Writing (and Erasing) with the Body: Three Stories by Luisa Valenzuela”**

This essay analyzes three stories from *Simetrías* (1993) that have received very little critical attention to date: “Viaje,” “Estrambote,” and “El zurcidor invisible.” Although each story outwardly appears relatively simple, these are stories that create a certain sense of discomfort in their readers. As in many other Valenzuela works, each story relies heavily on images of bodies and space: a body moving through space in the case of “Viaje”; a body moving through space and being physically threatened in the case of “Estrambote”; a body moving through space and being physically harmed in the case of “El zurcidor invisible.” In each case, that corporeal experience is directly linked to narrating and writing as the narrator attempts to write the “lived,” bodily experience and come to terms with both the incident itself and its cause, its “why?” Yet, at the same time each incorporates, explicitly or implicitly, acts of erasing, of “unwriting.” Valenzuela has long been a proponent of the notion of “writing with the body,” but how are we understand this “unwriting”?

**Maria Teresa Medeiros-Lichem, University of Vienna**

**“New cartographies of language: Luisa Valenzuela’s writing journey”**

The writings of Luisa Valenzuela engage in the debate on the existence of a feminine language with new cartographies to textualize the generic difference.

Since her early essay “La palabra rebelde” (1978) where she perceived that “there was a feminine language hidden in what resists of being said,” Valenzuela was aware of articulating a language with women’s imprint. The search for a so called “feminine language” is evident in her literary essays as well in her fictional texts.

Based on Valenzuela’s essays from *Peligrosas palabras* and *Escritura y secreto* and following Rossi Braidotti’s notions on “nomadic writing,” my purpose is to trace Valenzuela’s explorations in the existence of a feminine language and to formulate a poetics of her aesthetic journey with examples of her fictional writings.

From its initial transgressive character of trespassing the limits of censorship and conventional speech, her language acquires an increasing “nomadic” consciousness, capable of redeeming itself from monolithic structures of thought and mapping new cartographies of feminine language to approach –what she calls– the “Secret”. Her writings can be read as journeys to catch a glimpse of the unknown, as navigations towards new paths of meaning.

**Fatima R. Nogueira, The University of Memphis**

**“Cruces y perversiones del poder y del deseo en “Simetrías””**

Partiendo de las correspondencias de situaciones, personajes, obsesiones y de la misma composición estética del cuento “Simetrías” propongo un análisis que aparte de atender a los hechos históricos de la dictadura argentina se dirija también a examinar las pulsiones psicoanalíticas del subconsciente conjuntamente a las producciones sociales. De esta forma, las directrices que orientan este estudio parten de una indagación de las razones que propician

las situaciones límites presentadas como hilo conductor de la narración de Valenzuela. Así, desarrollando una red de tensiones entre lo visible y lo oculto, el texto presenta reflexiones sobre complejos cuerpos institucionales que se alimentan de otros, en los cuales construyen una memoria marcada por los signos de la violencia, imponiendo transformaciones del sujeto. Estas últimas exceden el nivel de lo humano, reflejándose en producciones invertidas del deseo que reproducen formas sociales represivas, redundando en la anulación de un sujeto que no puede liberarse de la realidad creada por los impulsos de su libido.

Los apoyos teóricos de este trabajo descansan en *A Thousand Plateaux* y *Anti-Oedipus* de Deleuze y Guattari, *Discipline and Punish* y *History of Sexuality* de Foucault y *Four Fundamental Concepts of Psycho-Analysis* de Lacan.

**Erna Pfeiffer, Karl-Franzens-University, Graz**

**“La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués e italiano”**

Como la obra de Luisa Valenzuela ya de por sí es un producto del libre vagar entre distintos idiomas y culturas, voy a analizar en qué sentido se trasluce este nomadismo intrínseco en sus textos traducidos a otras lenguas, especialmente al inglés, alemán, portugués e italiano. Dado que yo misma he traducido una antología de cuentos de Valenzuela al alemán y por ende podría resultar subjetivamente interesada en el proceso, me concentraré en algunos textos en cuya traducción no he sido parte activa, como por ejemplo:

*Realidad nacional desde la cama / Bedside Manners / Realtà nazionale vista dal letto / Argentinische Bettrealitäten*

*Novela negra con argentinos / Black Novel (with Argentines ) / Romance negro com argentinos / Noir con Argentinini*

Trataré de elaborar mi ponencia partiendo del aspecto de cercanía y/o distancia entre las lenguas y culturas involucradas, pero también me concentraré en lo concerniente a cuestiones de género, es decir, investigando si el hecho de que el o la traductor/a haya sido hombre o mujer influye en el enfoque o concepto traductológico. De ser posible, también echaré un vistazo a fenómenos de la recepción de las respectivas traducciones en las culturas meta.

**Stefania Savoia, Traductora al italiano, Palermo**

**“Simetrías-Simmetrie: percibir un mundo a través de las palabras”**

Simetrías, el cuento que concluye la homónima colección, representa para el traductor italiano un trabajo complejo pero a la vez interesante y profundo. No se trata solo de traducir las palabras de la violencia y del horror sino también hacer que se comprenda el laberinto de la violencia sobre el cuerpo y el laberinto del olvido que estas mismas palabras quieren desvelar. No se trata, tampoco, de pasar de un idioma a otro sino dejar que las palabras traducidas abran la puerta a los múltiples reflejos que el texto original genera.

Finalmente, la experiencia de traducción del cuento "Simetrías" al italiano es una búsqueda de un lenguaje que no calle, que no os saque a pasear sino nos conduzca dentro uno de los ejes temáticos más intensos del trabajo de Luisa Valenzuela.